

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również żonie swego bliskiego* nie będziesz dawał obcowania dla nasienia,** aby się przez nią nie zanieczyścić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz obcował dla nasienia z żoną swego bliskiego, aby się przez nią nie zanieczyścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz obcował z żoną twego bliźniego, bo stałbyś się nią nieczysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z żoną bliźniego twego obcować nie będziesz, bo byś się splugawił z nią,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z żoną bliźniego twego spać nie będziesz ani się nasienia zmieszaniem splugawisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz obcował cielesnie z żoną twojego bliźniego, wylewając nasienie; przez to stałbyś się nieczysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z żoną twego bliźniego nie będziesz dzielił swego małżeńskiego łoża, bo się przez nią staniesz nieczysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz współżył z żoną twego bliźniego, gdyż przez to stałbyś się nieczysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz współżył z żoną twojego bliźniego, gdyż stałbyś się przez nią nieczysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz obcował cielesnie z żoną twego bliźniego, bo stałbyś się przez to nieczysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Z żoną twojego bliźniego nie będziesz obcował wylewając swoje nasienie, bo byłbyś skażony przez nią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінці твого ближнього не даси ложа твого насіння, щоб занечиститися з нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie obcuj z żoną twojego przyjaciela, aby ją zapłodnić i by się nią skalać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno ci żonie twego towarzysza dać nasienia, które z ciebie wypłynie, bo przez to stałbyś się nieczysty.

¹⁾ bliskiego, עֵמֶת, w G: bliźniego, πλησίον; poza Kpł słowo to występuje w <x>450 13:7</x>.

²⁾ obcowania dla nasienia, שִׁבְתָּךְ לְזָרָה, niejednoznaczne: (1) dla zapewnienia potomstwa (?), szczególnie w świetle w. 21; (2) הִכָּכָה może być określeniem penisa, <x>30 18:20</x>L.